

Porównanie tłumaczeń Hioba 29:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mówiłem: Odejdę* z moim gniazdem** i jak piasku namnożę moich dni.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Myślałem wówczas: Umrę we własnym gnieździe, a moich dni będzie tyle, co piasku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego powiedziałem: Umrę w swoim gnieździe, rozmnożę <i>swoje</i> dni jak piasek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetożem rzekł: W gniaździe swoim umrę, a jako piasek rozmnożę dni moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówiłem: W gniazdku moim umrę a jako palma rozmnożę dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Myślałem: Skończę w moim gnieździe, dni będę miał wiele jak piasku;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy myślałem: Umrę w moim rodzinnym gnieździe I będę żył długo jak feniks.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy myślałem: Umrę w moim gnieździe, a dni moje pomnożę jak piasek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówiłem sobie: Umrę w swojej posiadłości, a dni będę miał tyle, co piasku!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówiłem sobie: Umrę w starości, jak piasek dni moje rozmnożę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж сказав: Мій вік старіється, наче стебло фінікового дерева, я поживу довгий час.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy uważałem: Skonam w mym gnieździe, a me dni rozmnożę niczym piasek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mawiałem: 'W swoim gnieździe wydam ostatnie tchnienie, a dni swoich namnożę jak ziarenek piasku. ''

¹⁾ odejdę, עָגַוָּה ('egwa'): wg G: dojrzałość moja zestarzeje się, ἡ ἡλικία μου γηράσκει, עֲזָנָה ('ezqan).

²⁾ z moim gniazdem, עִמָּנִי : idiom: w gronie rodzinnym.

³⁾ i jak piasku namnożę moich dni, אֶחָדָה יָמִים וְחָדָה , jak pień palmy (l. Feniksa) będę żył długo G, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω.